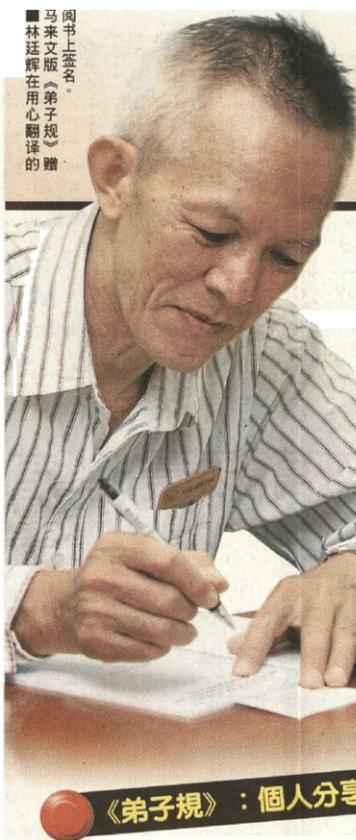


Headline	Di Zi Gui Malay version		
MediaTitle	China Press		
Date	02 Apr 2013	Color	Full Color
Section	Nation	Circulation	235,798
Page No	A18	Readership	659,000
Language	Chinese	ArticleSize	1053 cm ²
Journalist	N/A	AdValue	RM 19,145
Frequency	Daily	PR Value	RM 57,435



◆2013年4月2日 ◆星期二



■林廷輝在用心翻譯的贈

最 近刚面世的马来文版《弟子规》(Nilai-nilai murni sejagat), 获得马来同胞和原住民推崇及喜爱, 它启发了不少叛逆青年, 也拯救不少无知及迷失的羔羊, 重新领悟百行孝为先的道德观, 重回父母身边, 除了孝敬长辈, 也学会爱护家人, 因此享有幸福和谐的家庭。

这本译著由马来西亚森林研究局资深研究员林廷辉博士(58岁)用了1年多时间翻译, 基本上, 此马来文版译著的中心思想与中文原著《弟子规》是一样的, 皆以教导及灌输爱心礼义、道德修养为主。

《中国报》特此约访林博士与数名参与翻译工作的友族同胞和原住民, 谈谈他们阅读译著后的个人改变及喜悦。



林廷輝：《弟子規》融入馬來社會

以孝為先 導人向善

■马来文版《弟子规》符合各族文化及道德观, 皆教导世人以孝顺父母为先。

獨家 報導·丘惠萍 攝影·李文源

马来文版的《弟子规》翻译作者林廷辉博士很欣慰, 有关著作获得马来同胞和原住民推崇和接受, 最重要是, 此书对他们的个人和生活带来正面的改变, 一生受用无穷。

他说, 读了它, 不但启发个人, 个人也潜移默化地改变, 从坏的变好, 当个人变好, 与家人及朋友关系也会逐渐变好, 因为它教会人们如何发现自己、改变自己, 从学会自爱, 到懂得善待生命和爱人。

他强调, 生命是不断学习过程, 因为凡人都有缺点, 只在于自己是否愿

意去改变, 而在改变自己的同时, 其实也在影响别人一起变好, 希望透过此书, 能带动男女老少一起学习, 互相勉励, 共同创造快乐美好的人生, 和谐有爱的世界。

他在受访时分享, 他是透过中国热门的“公益论坛”认识和阅读《弟子规》。

改善親子關係

林廷辉引述, 如今社会问题多, 源头是很多人不了解, 也不懂得良好经营家庭关系; 他坦言, 自己曾经也不懂得如何管教子女, 每当看到孩子不听太太的话, 他就会很生气, 接著打骂孩子, 导致亲子关系不好, 而每次打骂, 都让孩子怨恨在心。

“外面人常赞我是好人, 但我与

孩子的关系却不如跟外人般好, 从《弟子规》“凡是人, 皆是爱”有所领悟, 明白爱人是从小身边的亲人开始, 即父母、兄弟姐妹及妻儿等。”

“我决心改过, 身体力行用了1年时间纠正言行。当我改变自己, 不再生气, 亲子关系改善了。我也以身作则, 向父母及岳母90度鞠躬行礼, 迄今, 孩子也以礼相待长者。”

他说, 父母始终是孩子的生活榜样; 当发现自己的缺点, 愿意放下身段, 他勇于向孩子道歉, 说“谢谢”和“爸爸爱你”, 不料如此看似简单而困难的一句话, 确实对孩子起着重大作用。

他说, 如今与子女话题多了, 还会炒糗条孝敬他、帮他按摩解疲等, 心里很安慰。

翻譯作者林廷輝博士檔案

- * 58岁
- * 祖籍海南
- * 分别于1980年、1983年及1989年, 在乌大、理大及马来西亚大学考取社会科学学士学位、硕士与博士学位
- * 现任马来西亚森林研究局资深研究员, 专长于研究人类社会与森林的关系
- * 曾出版3本有关马来西亚新村, 以中英文书写的著作。2012年也出版第4修订版的《Eating for Good Health》及第2修订版的《Makanan Sihat Sebagai Ubat》

《弟子規》：個人分享

Headline	Di Zi Gui Malay version		
MediaTitle	China Press		
Date	02 Apr 2013	Color	Full Color
Section	Nation	Circulation	235,798
Page No	A18	Readership	659,000
Language	Chinese	ArticleSize	1053 cm ²
Journalist	N/A	AdValue	RM 19,145
Frequency	Daily	PR Value	RM 57,435

* 艾美丽 (20岁, 原住民)

改變態度

我是家中长女, 有3名弟弟。我们全家人教育水平不高, 我只读到中五, 我们几姐弟向来在家都很懒散, 父母叫我们做家务或帮忙, 就会假装听不到或推卸, 再不就是姐弟时常吵架。

自从我读了此译著, 发现改变很多, 以前不懂得礼貌待人, 现在见到父母都会问候请安, 弟弟见了, 也变得很有礼貌了。

以前, 我们总爱赖床, 现在我们会早起床, 准备早餐, 家人一起吃, 逗父母开心。我还会朗读此书精句给家人听, 大家一起学, 一起改正, 生活快乐又充实。

向来我跟爸爸感情较好, 与妈妈有莫名隔阂, 但读了此书后, 我会主动亲近妈妈, 甚至拥抱和吻她, 母女关系改善许多。

此书教会我最大的道理, 即要孝顺父母, 因为他们是生我、育我及爱我的亲人, 我终于明白, 父母在孩子心目中永远是第一位。

轉換思維

* 莫哈末法利 (27岁)

从小, 我就觉得爸爸“重女轻男”, 尽管我是学长, 考试第1名, 但爸爸似乎都不看在眼里, 我唯有鼓励自己, 一切为回报妈妈而努力。

参与翻译工作后, 我边做边学, 学会如何爱自己。当我们懂得爱自己, 才有能力爱别人。我再转换想法, 将爸爸视我无物的难受, 转化为激励自己求上进的推动力。

我是家中男丁, 当父母老了, 我要照顾他们, 我用了前后1年时间改变自己。

在工作上, 我也把同事当作自己的兄弟姐妹, 学习尊重上司。改变以后, 我的生活也变得更有秩序和条理。

我认为, 现代年轻人必须培养并将优良的道德修养传承给下一代, 相信这个世界充满美好与和平。

學會謙卑

* 艾妮 (31岁)

起初, 我只是参与林博士的翻译著书工作, 平均每天抽出1个小时修正词句和字眼。

当中我发现其蕴涵很多生活哲理和道德教义如孝亲敬老, 它与古兰经其实是一样, 都是教人从善敬老的。

是教人从善敬老的。

它除了让我改变对待父母和长辈的态度外, 大家在翻译过程时互相讨论, 间接也学会如何与人良好沟通及相处, 故也拉近与同事关系, 如今, 家庭生活很和谐, 同事之间更和气。

它也使我学会谦卑、学会低头、放下身段, 与人发生意见分歧时, 我会尽量控制自己的情绪和脾气, 同时学著原谅别人。

* 占比里 (37岁, 已婚)

懂得孝順

我的家庭向来没有太大问题, 只是与父母关系较生疏。我在不久前结婚, 如今与父母分开住, 由于工作忙, 很少回

家, 感情更疏了。

为人儿子和丈夫, 偶尔成了婆媳发生意见不合时“夹心人”, 左右为难。当我读了此书后, 才恍然大悟从来关系都不

是理所当然的, 对父母会心生愧疚, 再忙也尽量抽空回家探望老人家。

我也劝解太太, 太太也愿意接受, 用心孝顺老人家。

爸爸今年已73岁, 妈妈68岁, 我曾经试过当看到老爸来电时, 刻意不接电话, 回想起来, 真的很内疚。而今, 家里电话一来, 我会马上接听, 不让老人家担心。

Headline	Di Zi Gui Malay version		
MediaTitle	China Press		
Date	02 Apr 2013	Color	Full Color
Section	Nation	Circulation	235,798
Page No	A18	Readership	659,000
Language	Chinese	ArticleSize	1053 cm ²
Journalist	N/A	AdValue	RM 19,145
Frequency	Daily	PR Value	RM 57,435

善念不分種族和宗教

林博士说，《弟子规》的道德精神和理念，是没有种族和宗教文化之分，都是以教人行善出发，基本上，它符合任何宗教以善为本的教育基础。

他时常与同事作生活分享，如何分辨善与恶，同事深表认同和接受；但其实他是从《弟子规》学的，只是他以尊重友族文化的角度去分享。

举例《弟子规》：年方少，勿饮酒；饮酒醉，最为丑。由于穆斯林严禁喝酒，他也避免使用‘酒’的字眼，才不会触及友族感受和宗教信仰的敏感。

“同事的认同，给我很大鼓励，决定将《弟子规》精句转译为马来文版，而在翻译的过程中，友族同事也协助修正字眼和词句，使之成为适合多元种族参阅的生活良品。”



■无论马来同胞或原住民，皆对马来文版《弟子规》爱不释手。左起为占比里、莫哈末法利、林廷辉、艾妮及艾美丽。